

## **Publications**

### **Monographies :**

2016 : *Côté guerre côté jardin : excursions dans la poésie de James Fenton*. Presses Universitaires de Provence, 2016. (Édition bilingue d'une sélection de poèmes et une étude critique : contexte historique, poétique, traductologie).

### **Direction d'ouvrages collectifs et numéros de revue :**

2023 : *Traduire et guérir*, proposition faite pour un numéro de la revue *Palimpsestes*.

2022 : “*There is a time for building...*”: *Creative Writing in English Studies in French Universities*. Sara Greaves & Helen E. Mundler (eds.), dossier *Creative Writing* dans *E-rea* 20/1, 2022. <https://journals.openedition.org/erea/15804>

2022 : *Language Learning and the Mother Tongue: Multidisciplinary Perspectives*, Sara Greaves (trad. et éd.) & Monique De Mattia-Viviès (éd.). Contributions de : Boris Cyrulnik (neuropsychiatre), Monique De Mattia-Viviès (Professeur des universités en linguistique anglaise), Nathalie Enkelaar (psychiatre et psychanalyste), Alain Fleischer (écrivain, cinéaste, photographe et plasticien), Georges-Arthur Goldschmidt (écrivain et traducteur), Sara Greaves (MCF HDR en poésie, traductologie et écriture de création), Jean-Jacques Lecercle (Professeur émérite de linguistique et de littérature anglaise), Yoann Loisel (psychiatre à l'Institut Mutualiste Montsouris), Marie Rose Moro (psychiatre de l'enfance et de l'adolescence, Professeure des universités à Paris Descartes), Rahmeth Radjack (psychiatre). Cambridge University Press, 2022.

2004 : *Studies in Victorian and Edwardian Poetry*, coordonnatrice. *Cahiers Victoriens et Édouardiens No. 60*, Publications Montpellier III.

2000 : *La plausibilité d'une traduction : le cas de La Disparition de Perec* (un dossier de 50 pages), coordonnatrice. *Palimpsestes No.12*, édité par Paul Bensimon, Presses de la Sorbonne Nouvelle.

### **Traductions :**

2022 : Traduction en anglais de sept des neuf chapitres de l'ouvrage co-édité avec Monique De Mattia-Viviès, *Language Learning and the Mother Tongue: Multidisciplinary Perspectives*, Cambridge University Press, sous presse.

2016 : Sélection de poèmes en édition bilingue de James Fenton, dans *Côté guerre côté jardin : excursions dans la poésie de James Fenton*, Presses Universitaires de Provence, 2016.

2015 : Sous-titrage français du court-métrage *Poets in No Man's Land*, réalisé par Stephen Nugent et Stephanos Stephanides, 2012, avec des étudiants de Master 2.  
<https://www.youtube.com/watch?v=T-2GIFDZgu4>

### **Articles dans des revues à comité de lecture :**

2022 : “*Transports of Translation*”, “*There is a time for building...*”: *Creative Writing in English Studies in French Universities*. Sara Greaves & Helen E. Mundler (eds.), dossier *Creative Writing* dans *E-rea* 20/1, 2022.

2022 : "Creative writing teaching-learning practice in second language learning: a didactic study", Tracy Bloor & Sara Greaves, in "There is a time for building...": *Creative Writing in English Studies in French Universities*. Sara Greaves & Helen E. Mundler (eds.), dossier *Creative Writing* dans *E-rea* 20/1, 2022.

2019 : "War in the Garden: Reading and Translating James Fenton's Poetry". *War in Poetry: Breaking into Family and Everyday Life*, Stéphanie Noirard (dir.), *Miranda*.

2018 : « Écrire en langues pour penser entre les langues : un atelier d'écriture plurilingue au CAMSP ». *Écritures contemporaines et processus de création. Cahiers d'Agora : revue en humanités no. 1*, Violaine Houdart-Merot et Anne-Marie Petitjean (coord.), avec Jean-Luc Di Stefano. <https://www.u-cergy.fr/fr/laboratoires/agora/cahiers-d-agora/numero-1/ecrire-en-langues-pour-penser-entre-les-langues-un-atelier-d-ecriture-plurilingue-au-camsp.html>.

2017 « Un atelier d'écriture pour les exilés : une question de statut ». *E-rea*, 14.2 | 2017, consulté le 20 février 2019. URL : <http://journals.openedition.org/erea/5666>.

2016 : "Harlequin's Tailors : *Letters from Iceland* by W. H. Auden & Louis MacNeice". *Quatre mains, deux regards, une voix ? Le récit viatique en duo*, Anne Rouhette (dir.), *Viatica*. <http://viatica.univ-bpclermont.fr/ecrire-le-voyage-deux-travel-writing-partnership>.

2015 : Auden and MacNeice: Their Last Will and Testament – Thirties Classic or Existential Pause?". *E-rea*, 12.2 | 2015. <http://journals.openedition.org/erea/4379>. (Réédité en tant que chapitre d'ouvrage dans Goarzin, Anne et Cliona Ni Riordáin (ed.). *Memoranda to MacNeice: New Readings*. Presses Universitaires de Rennes, 2019, 41-51).

2015 : « Étudiants d'anglais langue seconde et auto-traduction ». *E-rea*, 13.1 | 2015, consulté le 20 février 2019. URL : <http://journals.openedition.org/erea/4769>, avec Marie-Laure Schultze.

2012 : "Dissociating Form and Meaning in Bilingual Creative Writing and Creative Translation Workshops." *Les déconnexions forme/sens et la syntaxe dite 'mensongère'*, *E-rea*, Monique De Mattia-Viviès (dir.), <http://erea.revues.org/2601>, avec Marie-Laure Schultze.

2012 : « Du gravier ou du savon dans la bouche », *Carnets d'Atelier sociolinguistique (CAS), Idéologies linguistiques et discriminations, no.6*, Cyril Trimaille et Jean-Michel Eloy (éds), avec Marie-Laure Schultze.

2006 : "The Coconstitution of Text and Context: Eco-Phenomenology in Peter Riley's *Excavations*." *Études britanniques contemporaines* 30, Montpellier : Publications Montpellier 3, 105-114.

2005 : "A Poetics of Dwelling in Basil Bunting's *Briggflatts*", *Cercles* 12, 64-78, [www.cercles.com/n12/greaves.pdf](http://www.cercles.com/n12/greaves.pdf).

2000 : « Une traduction non plausible ? *La Disparition* de Georges Perec traduite par John Lee ». *La plausibilité d'une traduction : le cas de La Disparition de Perec* (un dossier de 50 pages), coordonné par Sara Greaves, *Palimpsestes No.12*, édité par Paul Bensimon, Presses de la Sorbonne Nouvelle.

1995 : « De *La Disparition* de Georges Perec à *Vanish'd!* de John Lee : la traduction traduite », *Palimpsestes* No.9, Paris : Presses de la Sorbonne Nouvelle, 105-118.

### Chapitres d'ouvrages collectifs :

2022 : « Entre langue maternelle et langue(s) étrangère(s), une “Voix-peau” plurilingue : écriture et traduction créatives pour anglicistes », *Écrire entre les langues : littérature, enseignement, traduction*, Anne Godard & Isabelle Cros (eds.), Éditions des archives contemporaines, 2022.

2022 : "Robert Graves's Mythopoetic Hospitality: Translating *The Rubaiyyat* of Omar Khayyam", *The Robert Graves Review*, Vol1/2, Summer 2022.  
<https://www.robertgravesreview.org/essay.php?essay=429&tab=6>

2021 : “The notion of MediterrEnglish in Stephanos Stephanides' poetry and prose and its founding role in Multilingual Creative Writing Workshops”. *Borderlands in World Literature: Essays in Honour of Stephanos Stephanides*, édité par Angelos Evangelou, sous presse.

2020 : « Encadrer des projets d'écriture collective en anglais : d'une évaluation pour la forme à une évaluation formative », avec Florent Da Sylva. *L'évaluation : évaluer pour enseigner, enseigner pour évaluer*, édité par Bernard De Giorgi et Tereza De Almeida, Presses Universitaires de Provence, 2020.

2020 : "Sloughing off Empire: ‘Multi-monolingualism’ in Daljit Nagra’s *British Museum*”, *No Dialect Please, You're a Poet: English Dialect in Poetry in the 20th and 21st Centuries*. Claire Hélie, Elise Brault-Dreux, Emilie Loriaux (eds.), Routledge.

2019 : “Harlequin’s Tailors: *Letters from Iceland* by W. H. Auden & Louis MacNeice”, *Memoranda to MacNeice: New Readings*. Anne Goarzin and Clíona Ni Ríordáin (eds.), Presses Universitaires de Rennes.

2019 : “James Fenton in South-East Asia: Finding a Language for the Unsayable.” *Trouver une langue / Finding a Language - Poésie et poétique Poetry and Poetics*, édité par Adrian Grafe et Nicolas Wanlin, Artois Presses Universitaires.

2017 : « Traduction et ‘Traduction interne’ chez Stephanos Stephanides, poète chypriote de langue anglaise ». *Littératures migrantes et traduction*, édité par Alexis Nuselovici, Crystel Pinçonat et Fridrun Rinner, Presses Universitaires de Provence.

2015 : "Transcultural Hybridity and Modernist Legacies: observations on contemporary British poetry." Abigail Lang et David Nowell-Smith (ed.), *Modernist Legacies: Trends and Faultlines in British Poetry Today*, New York: Palgrave Macmillan.

2013 : "Roll up, roll up for the Language Circus!", *Language Policy, Education and Multilingualism in Mayotte*, Foued Laroussi et Fabien Liénard (dir.), Limoges : Lambert-Lucas, avec Marie-Laure Schultze.

2011 : « Guerre et guérison des mots. Le rôle de l'atelier d'écriture dans l'apprentissage des langues », *Plurilinguisme, politique linguistique et éducation, quels éclairages pour Mayotte ?* Foued Laroussi et Fabien Liénard (dir.), Mont-Saint-Mignan : Publications des

universités de Rouen et du Havre (version originale de la publication 2013 ci-dessus).

2008 : « Même pas peur », Joëlle Aden (dir.) *Apprentissage des langues et pratiques artistiques*, Éditions Le Manuscrit, Paris, avec Marie-Laure Schultze.

2006 : "Recreative Translation as a Model for Poetic Travel-Writing : Peter Riley's *The Dance at Mociu*", *Translating Identity and The Identity of Translation*, Madalena Gonzalez et Francine Tolron, Cambridge Scholars Press, Newcastle.

2005 : "Romanticism as a Mode within Which to Work: Impersonality and Emotion in Basil Bunting's *Briggflatts* and Peter Riley's *Distant Points*", *Present Perfect: Impersonality and Emotion in Twentieth-Century British Literature*, REYNIER Christine Reynier et GANTEAU Jean-Michel eds., Publications Montpellier III.

2004 : "Contradiction as a Condition of Poetry in the Poems of Basil Bunting", *La Contradiction, Actes du Congrès de la SAES 2001 à Montpellier*, BANDRY Michel et MAGUIN Jean-Marie (coordinateurs) Montpellier : Publications Montpellier III.

1995 : « Ruskin et Verhaeren : un changement de décor », dans *Emile Verhaeren : Les Villes tentaculaires*, collection Analyses et Réflexions, Paris : Ellipses, avec Gilbert Racina, 40-44.

1995 : "Modernism: a brief survey", *Annales du Monde Anglophone 1*, no. 2, I.R.M.A., Aix-en-Provence : Presses Universitaires de Provence, 39-48.

1994 : « Le désir de puissance dans le *Docteur Faustus* de Christopher Marlowe », dans *Le pouvoir*, collection Analyses et Réflexions, Paris, Ellipses, 114-116.